МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Литература Ближнего зарубежья: проблемы перевода Б3.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Замалетдинов Р.Р.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о жизни литератур ближнего зарубежья и их перевод.

2) познакомить со спецификой художественной поэтики произведений, созданных писателями разных национальных литератур.

3) выявить особенности диалога русской литературы и других литератур бывшего СССР, рассмотреть разные формы литературных связей и взаимодействий.

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б3.ДВ.7 Профессиональный' основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр. Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б3.ДВ.7 Профессиональный' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе (8 семестр). Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение диалога русской литературы с другими национальными литературами. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о жизни и творчестве некоторых писателей России. Большое значение приобретают и знания, полученные студентами в процессе изучения истории отечественной литературы, культурологии. Курс 'Литература ближнего зарубежья: проблема перевода' позволяет расширить представления о жизни разных литератур СНГ в условиях их активного взаимодействия и диалога. Он формирует умения и навыки, среди которых на первом плане выступают не

только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей анализа текстов, принадлежащих к разным языкам и типам

культуры. Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к проблеме национального своеобразия литературы, установлению

фактов взаимодействия национально-художественных традиций, пониманию специфики межлитературного диалога.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способоностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданского общества.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных, и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативных сферах.
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- закономерности развития литератур разных государств СНГ в соответствии с особенностями истории, культуры разных народностей и их национально-художественными и языковыми традициями;
- поэтику произведений национальных литератур и их особенности перевода;
- основные тенденции жанрово-стилевых поисков;
- специфические особенности творчества отдельных писателей.

2. должен уметь:

раскрывать особенности содержания и формы произведений писателей разных литературных регионов с использованием основных понятий и терминов, приемов и методов анализа и интерпретации текстов, принятых в современном литературоведении;

анализировать литературное произведение в контексте национально-языковых и культурных традиций того или иного народа;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся литературно-критические суждения по творчеству изучаемых писателей с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

3. должен владеть:

основами методами сравнительного и сопоставительного анализа, приемами исследовательской и практической работы в области анализа художественной поэтики;

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации

4. должен демонстрировать способность и готовность:

раскрывать особенности содержания и формы произведений писателей разных литературных регионов с использованием основных понятий и терминов, приемов и методов анализа и интерпретации текстов, принятых в современном литературоведении;

анализировать литературное произведение в контексте национально-языковых и культурных традиций того или иного народа;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности развития перевода литератур ближнего зарубежья. Перевод украинской литературы. Перевод грузинской литературы Перевод произведений Леси Украинки	10	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Проза Н.Думбадзе и перевод. Поэзия Р.Гамзатова и л.Кулиева и перевод. Перевод азербайджанской литературы Произведения Т.Шевченко в переводе	10	3	0	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод литературы народов Прибалтики. Перевод белорусской литературы. Творчество А.Навои в переводе	10	4	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Перевод киргизской и узбекской литературы. Перевод армянской литературы Перевод произведений Ч.Айтматова Сказки народов Ближнего Зарубежья в переводе.	10	5	0	2	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			2	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Особенности развития перевода литератур ближнего зарубежья. Перевод украинской литературы. Перевод грузинской литературы Перевод произведений Леси Украинки

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проработка лекционного материала, изучение учебников и учебных пособий

Тема 2. Проза Н.Думбадзе и перевод. Поэзия Р.Гамзатова и л.Кулиева и перевод. Перевод азербайджанской литературы Произведения Т.Шевченко в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проработка лекционного материала, изучение учебников и учебных пособий

Тема 3. Перевод литературы народов Прибалтики. Перевод белорусской литературы. Творчество А.Навои в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проработка лекционного материала, изучение учебников и учебных пособий

Тема 4. Перевод киргизской и узбекской литературы. Перевод армянской литературы Перевод произведений Ч.Айтматова Сказки народов Ближнего Зарубежья в переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проработка лекционного материала, изучение учебников и учебных пособий

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Особенности развития перевода литератур ближнего зарубежья. Перевод украинской литературы. Перевод грузинской литературы Перевод произведений Леси					

Украинки

	10	1	подготовка к устному опросу	15	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Проза Н.Думбадзе и перевод. Поэзия Р.Гамзатова и л.Кулиева и перевод. Перевод азербайджанской литературы Произведения Т.Шевченко в переводе	10	3	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод литературы народов Прибалтики. Перевод белорусской литературы. Творчество А.Навои в переводе	10	4	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод киргизской и узбекской литературы. Перевод армянской литературы Перевод произведений Ч.Айтматова Сказки народов Ближнего Зарубежья в переводе.	10	5	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и практические занятия. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Особенности развития перевода литератур ближнего зарубежья. Перевод украинской литературы. Перевод грузинской литературы Перевод произведений Леси Украинки

устный опрос , примерные вопросы:

1. Общая характеристика курса. 2. Литература народов Ближнего Зарубежья. 3. Фольклор в национальных литературах. 4. Формы его бытования. 5. Литература народов Ближеного Зарубежья периода Великой Отечественной войны. 6. Литература 1950-80-х гг. 7. Основные темы, проблемы. 8. Стилевые поиски.

Тема 2. Проза Н.Думбадзе и перевод. Поэзия Р.Гамзатова и л.Кулиева и перевод. Перевод азербайджанской литературы Произведения Т.Шевченко в переводе

устный опрос , примерные вопросы:

1. Особенности развития украинского литературного процесса. 2. Хронология и периодизация развития украинской литературы.

Тема 3. Перевод литературы народов Прибалтики. Перевод белорусской литературы. Творчество А.Навои в переводе

устный опрос , примерные вопросы:

1. Общая характеристика литературы Прибалтики. 2. Еврейская литература. 3. Творческий портрет Г.Кановича 4. Эстонская литература. 5. Новеллистика Ф.Тугласа.

Тема 4. Перевод киргизской и узбекской литературы. Перевод армянской литературы Перевод произведений Ч.Айтматова Сказки народов Ближнего Зарубежья в переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Киргизская и узбекская литература. 2. Из истории восприятия киргизской и узбекской литературы на русском языке.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Особенности развития украинского литературного процесса и перевод

Хронология и периодизация развития украинской литературы и перевод

Общая характеристика литературы Прибалтики и перевод

Еврейская литература и перевод

Творческий портрет Г.Кановича и перевод

Эстонская литература перевод

Новеллистика Ф.Тугласа. Перевод

7.1. Основная литература:

1. Русско-татарские литературные взаимосвязи : методические указания для студентов отделения 'Русский язык и литература в межнациональном общении' / [Сост. к.ф.н. Э. Ф. Нагуманова] .? Казань : [Казанский государственный университет], 2006 .? 26, [1] с. ; 21 .? Библиогр.: с. 17-24. - 27 шт.

Русское и татарское устное народное творчество : учебно-методическое пособие для студентов специализации 'Русский язык и литература в межнациональном общении' / Казан. гос. ун-т. Филол. фак. ; [сост. А.З. Хабибуллина] .? Казань : [Изд-во Казанского государственного университета], 2008 .? 51, [1] с. ; 21 .? Библиогр. в тексте, 100. - 81 шт.

Миннегулов, Хатип Юсупович (д-р филол. наук, проф. ; 1939-) .

Восточная классика и татарская литература = Шәрык классикасы һәм татар әдәбияты : учебное пособие по спецкурсу для студентов татарской филологии КФУ / Х. Ю. Миннегулов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' .? Казань : Яз, 2014 .? 291 с. ; 21 .? Авт. также на татар. яз.: Х. Й. Миңнегулов .? Часть текста: англ., татар. ? Библиогр. в конце отд. ст. и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-904449-93-3 ((в пер.)) , 100 - 12 шт.

7.2. Дополнительная литература:

Сохранение и развитие языков и культур', международный научно-практический форум.

Художественный перевод: лингвистические проблемы [Текст: электронный ресурс] : материалы студенческой научно-практической конференции, проводимой в рамках II международного научно-практического форума 'Сохранение и развитие языков и культур' 17-19 октября 2013 г. / под общ. ред. Р. Р. Замалетдинова .? Электронные данные (1 файл: 2,24 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана .? Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казань, 2013

Юсупов, Рузаль Абдуллазянович.

Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода : [(на материале рус. и татар. яз.)] : учеб. пособие для студентов филол. фак. / Р. А. Юсупов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Казан. гос. пед. ун-т .? Казань : КГПУ, 2005 .? 225, [2] с. ; 21 .? Из б-ки проф. Сафиуллиной Ф. С. Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета : 673029 .? Библиогр.: с. 220-225 .? ISBN 5-87730-066-0, 500. - 33 шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

Библилтека филолога - http://p3yum.narod.ru/library/index.htm

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

Межкультурный портал - www.interkulturelles-portal.de

Союз переводчиков России - http://www.translators-union.ru/

Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Литература Ближнего зарубежья: проблемы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

При изучении данной дисциплины следует учитывать,что семинарские занятия не повторяют тематику лекций, а представляют собой изучение грамматических аспектов перевода в теоретическом и практическом ракурсах. Подготовка к семинарским занятиям состоит в изучении теоретических выкладок и письменном переводе необходимого количества соответствующих упражнений . При переводе следует обращать внимание не только на конкретное грамматическое явление, но и на оформление всего высказывания, учитывая его семантический, грамматический и стилистический аспект. Французские реалии (включая топонимы, антропонимы и др. имена собственные) должны быть расшифрованы в ходе предпереводческого анализа высказывания.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Замалетдинов Р.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.